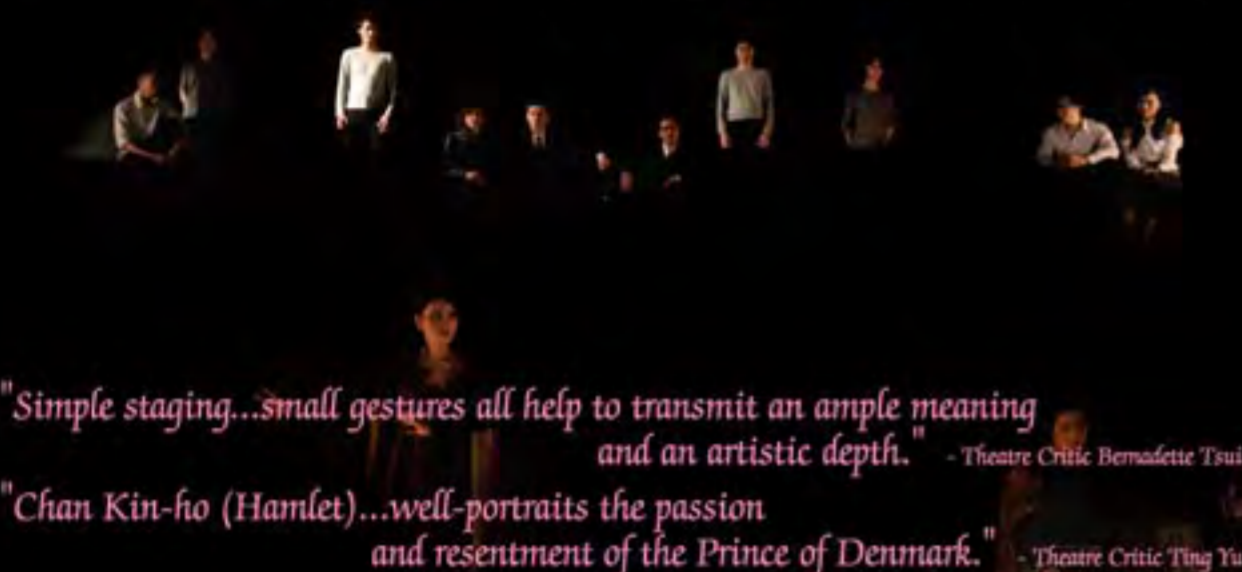


莎士比亞最偉大的悲劇
Shakespeare's greatest tragedy

永恆經典
All-time Classic

Hamlet

哈姆雷特



"Simple staging...small gestures all help to transmit an ample meaning and an artistic depth." - Theatre Critic Bernadette Tsui

"Chan Kin-ho (Hamlet)...well-portsraits the passion and resentment of the Prince of Denmark." - Theatre Critic Ting Yu

導演鄧樹榮聯同演藝學院學生，演繹莎士比亞四大悲劇之一《哈姆雷特》，以簡約的舞台語言與形體，表達了角色的內在情感與掙扎。精心的燈光設計，營造出神秘效果，配以現場音樂伴奏，以及揉合古典和現代的服飾，讓觀眾走進莎士比亞的悲劇世界裡。

Director Tang Shu-wing leads the drama students of the HKAPA to present *Hamlet*, one of Shakespeare's greatest tragedies. They aim at a minimalist approach to convey the inner conflicts of the characters. By combining simple and effective theatre language, with a bare stage, distinctive lighting technique, live music accompaniment and stylised costumes, *Hamlet* is a new classic that drama lovers should not miss!

編劇：莎士比亞 ■ 翻譯：陳鈞潤 ■ 導演：鄧樹榮
佈景設計：黃婉明 ■ 服裝設計：何珮嫻 ■ 燈光設計：關飛燕
音響設計：李馬弟 ■ 現場音樂：邱立信
主要演員：陳曉華、陳健豪、陳均健、吳鳳鳴、鄧世昌、曾漢仲及黃嘉威

Playwright: William Shakespeare ■ Translator: Rupert Chan ■ Director: Tang Shu-wing
Set Designer: Wong Yuen-ming ■ Costume Designer: Cindy Ho Pui-shan
Lighting Designer: Ahno Kwan ■ Sound Designer: Lee Ma-tai
Live Musician: Nelson Hiu
Main Cast: Chan Hiu-wa, Chan Kin-ho, Chan Kwan-kin, Ng Fung-ming, Tang Sai-cheong, Tsang Hon-chung and Wong Ka-wai

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
21 - 22.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm | \$180, \$120
22 - 23.7 (六 Sat - 日 Sun) 2:30pm

最適合十五歲或以上觀眾 Best for ages 15 and above | 165分鐘 minutes (包括中場休息十五分鐘 including 15-minute intermission) | 粵語演出 In Cantonese

「舞台調度簡潔……小動作，大意義，組成藝術深度。」——劇評人徐詠璇
「陳健豪飾演的哈姆雷特……把丹麥王子的狂情和憤慨發揮得淋漓盡致。」——劇評人佛琳



iD兒女 宇宙連環圖

iD Generation Cosmo X

藝術總監 陳炳釗 | 導演 張藝生 梁菲倚 | 編劇 董啟章
Artistic Director Chan Ping-chiu | Directors Alex Cheung Faye Leong | Playwright Dung Kai-cheung

宇宙史上第一部揉合文學
與科學的連環圖式劇場！

擁有機械心臟的跳舞女孩E=mc²
遇上浪跡天涯的透脫藝術家Qfwfq
在連環圖的世界裡產生情感的大爆炸
兩人的愛情閃亮如超新星，為城市帶
來光芒和色彩。

阿恩與阿芝，一個熱愛繪畫，一個沉迷
科學與小說。兩顆年輕的心因創作《宇
宙連環圖》而在網上相識，在連環圖故
事中探索身邊的友誼星系，邁向自己的
愛情惑星……

前進進戲劇工作坊的導師帶領工作坊的學
員，融會戲劇與形體，凝聚熱情與夢想，
將一格格新世代的生活及情感觸覺，連環投射
到舞台之上。

創作靈感來自意大利小說家卡爾維諾的《宇宙連環圖》。

From page to stage - the first comic
strips theatre show in cosmic history!

E=mc², a dancing girl with a mechanical heart,
Meets Qfwfq, an artist on the run,
From an explosion of feeling
A love is born that shines like a supernova, bringing light
and colour to the city!

An art lover and a sci-fi addict get to know each other online.
During the creation of *Cosmo X*, the two explore the
surrounding galaxies of friendships together, while at the
same time, heading towards their own love star...

Under the guidance of On and On Theatre Workshop
instructors, workshop participants will express their passions
and dreams through the language of the theatre and physical
movement. The young generation's frames of mind and
emotions are projected on to the stage one by one.

Inspired by Italo Calvino's *Cosmicomics*.



形體劇場工作坊及演出 Physical Theatre Workshop and Performance

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
11 - 12.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
13.8 (日 Sun) 3pm
票價 Ticket Price: \$80

最適合十二歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

90分鐘 minutes

節目查詢 Enquiries:
2503 1630 /
onandon@onandon.org.hk

粵語演出 In Cantonese

當你拿著攝錄機拍下四周動態，又或隨意舞動身體時，有否想過加入自己無限的創意，製作一齣精彩的獨立舞蹈錄像？

舞蹈錄像並不只是紀錄舞蹈的工具，而是一門極富創意的獨特藝術。《舞蹈·錄像拍住上》將為大家提供一個全面的舞蹈錄像課程，讓學員了解舞蹈及舞蹈錄像的特點與互動關係，並以遊戲和實習形式，培養學員對舞蹈和錄像的觸覺，從而創作出具自我風格的舞蹈錄像。學員更有機會被安排在訪港或本地專業舞蹈團的綵排中拍攝，而他們的作品亦會於結業展覽中展出。

What do digital filmmaking and dancing have in common? You can get creative with both through combining video and body movements. Dance video is not merely a tool but a rich and unique art form.

Dance@Media Workshop provides a good opportunity for you to explore this art form. In this comprehensive dance video training workshop, you will learn the basic knowledge of dance video. Students will also have a chance to attend rehearsal sessions of both overseas and local professional dance companies during which they can practise video-making. An exhibition in the Foyer of the Hong Kong Cultural Centre will wrap up the workshop.

Dance@Media Workshop 舞蹈·錄像拍住上

費用 Workshop Fee \$450

(不包括交通費及材料費。實習拍攝將提供專業錄影器材。平日堂上練習，學員則須自備家用攝錄機或具備錄功能之數碼相機。Travel expenses and videotaping materials excluded. Except for shooting sessions, participants are responsible for their own video equipment.)

截止報名日期 Application Deadline 15.6

(若報名人數眾多，本團將於6月25日安排面試，詳情將另行通知。Applicants may be required to attend an interview on 25 June if there is over-demand.)

查詢 Enquiries 9623 7732 (何小姐 Ms Ho)

導師 Instructors 陳文進 Chris Chan
王榮祿 Ong Yong-lock

客席導師 Guest Instructors 黎宇文 Maurice Lai
楊春江 Daniel Yeung

名額 Quota 30人
年齡 Age 15 - 22
日期 Date 9 - 30.7
粵語講解 Conducted in Cantonese

報名表格及詳情請參閱《活動手冊》第13頁。
Please refer to P.13 in the Activities Handbook for application form and more details.

寧靜的足印 舞蹈錄像展
Steps in Silence Dance Video Exhibition

展覽場景設計：李志偉

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer 1 - 13.8 (二 Tue - 日 Sun) 9am - 11pm

愛上錄像的少年計劃 in love with Video Project 2006

愛暑假，愛想像，更要愛上錄像。自問富創意，又熱愛數碼科技的你，大有條件成為「愛上錄像的少年」。這個一年一度全方位的互動學習製作錄像計劃，讓參加者在一個半月裡，掌握基本錄像創作知識和技巧。我們請來資深錄像大師分享創作心得，更有經驗導師教授拍攝及剪接技巧，帶領青少年進入作品觀賞之旅，並會分組製作錄像短片，然後在大銀幕放映，公諸同好。是時候把你的創意，透過錄像完全發揮！

It's summer time and it's also time for something fun! Let's get in love with video. If you are full of creativity and would like to express it through the digital media, be a youth in love with video. With this annual intensive and interactive video training project, you can grasp the basic knowledge and skills in video making within one and a half months. Experienced filmmakers are invited to share with you their experience in video-making. Instructors will lead you into the world of moving images. After learning the shooting and editing skills, you and your team will make a group assignment video which will be shown in the Hong Kong Space Museum. Join and show your creativity!

工作坊 Workshop

對象 Target: 中學生 Secondary School Students
費用 Course fee: \$950
(包括所需器材 including all necessary equipment)
粵語講解 Conducted in Cantonese

截止報名日期 Application Deadline 21.6

導賞期 Appreciation Period

日期 Date: 17.7 - 21.7 (一至五 Mon - Fri)

時間 Time:
A 組 Group A: 10am - 12:30pm
B 組 Group B: 2pm - 4:30pm

地點 Venue: 香港文化中心行政大樓四樓 AC 1 (尖沙咀)
Venue: AC 1, Level 4, Admin Bldg, Hong Kong Cultural Centre (Tsim Sha Tsui)

訓練期 Training Period

日期 Date: 24.7 - 28.7 (一至五 Mon - Fri)

時間 Time:
第一組 Group 1: 10am - 12noon
第二組 Group 2: 1pm - 3pm
第三組 Group 3: 3:30pm - 5:30pm
地點 Venue: Sony Style Studio (銅鑼灣 Causeway Bay)

製作期 Production Period

日期 Date: 29.7 - 14.8 (六至一 Sat - Mon)

實際活動時間由導師及小組商議
Exact activity time to be arranged among instructors and students
地點 Venue: Sony Style Studio (銅鑼灣 Causeway Bay)
藍空間 InD Blue (灣仔 Wan Chai)

查詢電話 Enquiries

2572 7202
(藍空間 InD Blue)

2734 2900
(康樂及文化事務署電影節目辦事處
Film Programmes Office, LCSD)

工作坊報名表格請參閱《活動手冊》第14至15頁，亦可參閱於城市電腦售票處派發的《兒童電影合家歡/愛上錄像的少年2006》節目手冊或瀏覽以下網址：
Please refer to P.14 - 15 in the Activities Handbook for application form. You can also refer to International Children's Film Carnival / Youth in Love with Video Project 2006 booking brochure available at URBTK outlets or visit:

www.lcsd.gov.hk/fp www.indblue.com www.hkiac.gov.hk



《愛上錄像的少年 2006》放映會
Youth in Love with Video 2006 Screening

27.8 (日 Sun)

免費入場 Free Admission

香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

免費入場。門票於8月13日起於香港文化中心詢問處派發。數量有限，先到先得，每人限取兩張。
Free admission. Tickets are available from 13 August onwards at the Enquiries Counter of the Hong Kong Cultural Centre on a first-come-first-served basis. Limited to 2 tickets per person.

香港文化中心詢問處開放時間：
Opening Hours of the Enquiries Counter of the Hong Kong Cultural Centre:
9am - 9pm